

Psaume 37

Seigneur, ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ton irritation. Car tes flèches m'ont percé, et Tu as appesanti sur moi ta main. Il n'y a plus rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, il n'y a plus de paix dans mes os, à cause de mes péchés. Car mes iniquités me dépassent la tête, comme un fardeau pesant, elles pèsent sur moi. Mes plaies sont devenues puanteur et pourriture, à cause de ma folie. Je suis dans la misère, courbé à jamais, tout le jour en deuil je chemine. Mes reins sont accablés de moqueries, et il n'y a plus rien de sain en ma chair. Je suis affligé et humilié outre mesure, je rugis, à cause des sanglots de mon cœur. Seigneur, tout mon désir est devant Toi, et mon gémissement ne T'est point caché. Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, et la lumière même de mes yeux m'a quitté. Mes amis et mes compagnons se sont approchés et dressés contre moi, et mes proches se tiennent loin de moi. Ils sont pleins de violence, ceux qui cherchent mon âme, ceux qui cherchent mon malheur ont le mensonge à la bouche, tout le jour ils méditent des fourberies. Mais je suis comme un sourd, je n'entends pas, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche ; je suis pareil à un homme qui n'entend rien, et qui n'a pas de réplique en sa bouche. Car c'est en Toi, Seigneur, que j'ai mis mon espérance, c'est Toi qui m'exauceras, Seigneur mon Dieu. J'ai dit : " Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! " Et quand mes pieds chancellent, ils parlent avec insolence contre moi. Me voici prêt à recevoir les coups, et ma souffrance est sans cesse devant moi. Mon iniquité, je la confesse, et je suis en souci à cause de mon péché. Cependant, mes ennemis sont vivants, ils sont devenus plus forts que moi ; ils se sont multipliés, ceux qui me haïssent sans cause ; ceux qui me rendent le mal pour le bien me déchirent, parce que je cherche à faire le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne T'éloigne pas de moi ; sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut !

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne T'éloigne pas de moi ; sois attentif à me secourir, Seigneur de mon salut !

Psaume 62

Dieu, mon Dieu, pour Toi je veille dès l'aurore ; mon âme a soif de Toi ; de combien de façons ma chair Te désire, dans une terre déserte, sans chemin et sans eau. Ainsi, je parais devant Toi dans ton sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire. Car ta miséricorde est meilleure que la vie ; mes lèvres Te loueront. Ainsi je Te bénirai tout au long de ma vie, et j'élèverai les mains en invoquant ton Nom. Mon âme sera rassasiée comme de moelle et de graisse, et la joie sur les lèvres, ma bouche Te louera. Si ton souvenir me revient sur ma couche, au long des veilles je médite sur Toi. Car Tu es mon secours, et je trépaille d'allégresse sous la protection de tes ailes. Mon âme s'est attachée à Toi, et ta droite m'a saisi. Mais eux, c'est en vain qu'ils cherchent mon âme, ils descendront dans les profondeurs de la terre ; ils seront livrés au tranchant de l'épée, et deviendront la part des renards. Et le roi se réjouira en Dieu, ils s'en

les opprimés. Il révéla ses voies à Moïse, aux fils d'Israël ses volontés. Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, lent à la colère et plein de miséricorde. Elle ne sera pas éternelle sa colère, elles ne seront pas pour toujours ses menaces. Il n'a pas agi envers nous selon nos iniquités, Il ne nous a pas rendu selon nos péchés. Comme est la hauteur des cieux sur la terre, Il a rendu puissante sa miséricorde envers ceux qui le craignent. Comme est loin l'Orient de l'Occident, Il a éloigné de nous nos iniquités. Comme un père a compassion de ses fils, le Seigneur a eu compassion de ceux qui le craignent. Car Il sait de quoi nous sommes pétris, Il se souvient que poussière nous sommes. L'homme, ses jours sont comme l'herbe, comme la fleur des champs il fleurit : sur lui qu'un souffle passe, il n'est plus, jamais plus il ne connaîtra sa place. Mais la miséricorde du Seigneur pour qui le craint s'étend de l'éternité à l'éternité, et sa justice sur les fils de leurs fils ; pour ceux qui gardent son testament, qui se souviennent d'accomplir ses volontés. Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux, et sa royauté domine sur toutes choses. Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants, qui exécutez sa parole, attentifs au son de ses paroles. Bénissez le Seigneur, toutes ses armées, ses serviteurs, qui faites ses volontés. Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, en tout lieu de son empire ; bénis le Seigneur, ô mon âme. En tout lieu de son empire, bénis le Seigneur, ô mon âme.

Psaume 142

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en ta vérité, exauce-moi en ta justice. Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes tes œuvres, sur l'ouvrage des tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-Toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi ta face, que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin ta miséricorde, parce que j'ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge. Apprends-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis ton serviteur.

Exauce-moi, Seigneur, en ta justice, et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Exauce-moi, Seigneur, en ta justice, et n'entre pas en jugement avec ton serviteur.

Ton esprit bon me conduira dans la terre de rectitude.

favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule. Vint le jour des Azymes, où l'on devait immoler la Pâque. Jésus envoya Pierre et Jean et leur dit: Allez nous préparer de quoi manger la Pâque. Ils lui demandèrent: Où veux-tu que nous la préparions? Il répondit: Quand vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera, et vous direz au propriétaire de la maison: Le Maître te fait dire: Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples? Et il vous montrera, à l'étage, une grande pièce garnie de coussins; faites-y les préparatifs. Ils s'en allèrent donc, trouvèrent tout comme Jésus le leur avait indiqué, et ils préparèrent la Pâque. L'heure venue, Jésus se mit à table avec les douze apôtres et leur dit: J'ai désiré d'un grand désir manger cette Pâque avec vous avant de souffrir; car, je vous le dis, désormais je ne la mangerai plus qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. Prenant alors une coupe, il rendit grâce et dit: Prenez cette coupe et partagez entre vous; car, je vous le dis, désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. Puis il prit du pain et rendit grâce, il le rompit et le leur donna en disant: Ceci est mon corps qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi. De même, après le repas, il prit la coupe en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est versé pour vous. Cependant, voici que la main du traître est à cette table avec moi. Le Fils de l'homme va à son sort selon ce qui a été décrété; mais malheur à l'homme par qui il est trahi! Alors les disciples se demandèrent les uns aux autres quel était celui d'entre eux qui allait faire cela. Il s'éleva aussi parmi eux une contestation pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus grand. Jésus leur dit: Les rois des nations païennes leur commandent en maîtres, et ceux qui les dominent se font appeler Bienfaiteurs. Qu'il n'en soit pas ainsi parmi vous, mais que le plus grand parmi vous se comporte comme l'inférieur, et celui qui gouverne comme celui qui sert. Quel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Eh bien, moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Vous, vous êtes demeurés avec moi dans mes épreuves, et c'est pourquoi je dispose pour vous du royaume, comme mon Père en a disposé pour moi: vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël! Le Seigneur dit ensuite: Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment; mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas; toi donc, quand tu seras ressaisi, affermis tes frères. Pierre lui dit: Seigneur, je suis prêt à aller avec toi en prison et à la mort! Jésus reprit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera pas aujourd'hui que par trois fois tu n'aies prétendu ne pas me connaître! Il leur dit encore: Quand je vous ai envoyés sans bourse ni besace ni chaussures, avez-vous manqué de quelque chose? — De rien, répondirent-ils. Il ajouta: Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a pas vende son manteau pour acheter un glaive. Car, je vous le dis, il faut que s'accomplisse en moi cette parole de l'Écriture: «Il a été mis au rang des malfaiteurs.» En effet, ce qui me concerne

touche à sa fin. Ils lui dirent: Seigneur, voici deux épées. Il répondit: Cela suffit! Alors il sortit et se rendit comme d'habitude au mont des Oliviers, suivi de ses disciples.

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi.

Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, et dans ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul j'ai péché, et j'ai fait le mal sous tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en tes paroles, et Tu seras vainqueur quand Tu jugeras. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et dans les péchés ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de ta face, et ne retire pas de moi ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

Canon

Ode 1, ton 6

Hirmos : Grâce au bâton de Moïse la mer Rouge se divise en deux, / et les sources de l'abîme sont asséchées: / pour le peuple sans armes un passage est ouvert, / mais les équipages de Pharaon y trouvent leur tombeau, / et vers Dieu s'élève le chant/ qui célèbre la victoire du Christ notre Dieu.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

L'insondable Sagesse de Dieu, / cause de tout bien et source de la vie, / en la sainte Mère inépousée / a bâti sa maison; / s'étant revêtu d'un temple de chair, / il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

La véritable Sagesse de Dieu, / initiant aux mystères ses amis, / apprête une table chargée de mets spirituels / et pour les fidèles remplit la coupe d'immortalité; / approchons avec crainte en disant: / Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Venez, tous les fidèles, pour écouter / la voix de la divine Sagesse créée, / qui nous adresse le message le plus haut: / Goûtez et voyez comme est bon le Seigneur; / et dans l'allégresse chantons: / Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.

Hirmos : Grâce au bâton de Moïse la mer Rouge se divise en deux, / et les sources de l'abîme sont asséchées: / pour le peuple sans armes un passage est ouvert, / mais les équipages de Pharaon y trouvent leur tombeau, / et vers Dieu s'élève le chant/ qui célèbre la victoire du Christ notre Dieu.

Ode 3

Hirmos : Le Seigneur, Roi de tous et Dieu créateur, / sans changement a revêtu notre humaine pauvreté / et lui-même, étant notre Pâque, s'est offert / à ceux qu'il voulait sauver par sa mort: / Prenez et mangez, ceci est mon corps, / vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Remplissant toi-même, Dieu très-bon, / la coupe d'allégresse qui libère le genre humain, / tu deviens ton propre sacrificateur / et tu fais boire tes disciples en disant: / Prenez et buvez, ceci est mon sang, / vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

A tes disciples tu disais, Seigneur sans péché: / Malheur à celui qui me trahit; / il ne connaîtra point ce mystère, l'insensé, / il ne pourra pas le saisir; / mais vous, demeurez en moi: / vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Hirmos : Le Seigneur, Roi de tous et Dieu créateur, / sans changement a revêtu notre humaine pauvreté / et lui-même, étant notre Pâque, s'est offert / à ceux qu'il voulait sauver par sa mort: / Prenez et mangez, ceci est mon corps, / vous y trouverez l'aliment de votre foi.

Kyrie eleison. (3 fois) ou **Seigneur, aie pitié. (3 fois)**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Cathisme, ton 1

Celui qui fit les lacs, les sources et les mers / nous montre la plus grande humilité: / d'un linge se ceignant et de ses disciples lavant les pieds, / il s'abaisse, dans sa miséricorde infinie, / et de l'abîme du mal nous fait remonter, / lui le seul Ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

Ton 3

Dans ta miséricorde, tu t'es humilié / et tu as lavé les pieds de tes disciples, / les préparant à la divine émulation, / et Pierre, qui refusait d'être lavé, / obéit pourtant à ton ordre divin / et, pendant que tu le lavais, Seigneur, / il te suppliait instamment / de nous accorder la grâce du salut.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Ton 4

A tes disciples, Seigneur, / au cours du repas tu as révélé / le mystère de ta sainte immolation / qui nous délivre de la mort, / et nous vénérons ta divine Passion.

Ode 4

Hirmos : Prévoyant, ô Christ, ton mystère ineffable, le Prophète disait: / Tu as montré la force de ton amour souverain, / Dieu de miséricorde, Père très-bon, / ton Fils unique, tu l'as envoyé dans le monde pour le pardon des péchés.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Marchant vers ta Passion, source d'impassibilité pour le genre humain, / ô Christ, tu disais à tes amis: / J'ai désiré manger cette Pâque avec vous, / moi le Fils unique envoyé par le Père en ce monde pour le pardon des péchés.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

Buvant à la coupe, Seigneur immortel, / à tes disciples tu disais: / Jamais plus ici-bas je ne boirai de ce fruit de la vigne avec vous, / moi le Fils unique envoyé par le Père en ce monde pour le pardon des péchés.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Ô Christ, tu as dit à tes amis: / Nous boirons un vin nouveau dans le royaume des cieux; / et vous partagerez ma divinité, / car le Père m'a envoyé dans ce monde pour le pardon des péchés.

Hirmos : Prévoyant, ô Christ, ton mystère ineffable, le Prophète disait: / Tu as montré la force de ton amour souverain, / Dieu de miséricorde, Père très-bon, / ton Fils unique, tu l'as envoyé dans le monde pour le pardon des péchés.

Ode 5

Hirmos : Unis par le lien de la charité, / les Apôtres se laissèrent laver les pieds par le Christ Seigneur de l'univers,/ pour devenir les brillants messager / annonçant au monde l'évangile de paix.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

La Sagesse de Dieu qui retient les grandes eaux, / qui dompte les abîmes et met un frein à la fureur des flots, / en ce jour verse de l'eau dans un bassin / pour laver les pieds des serviteurs du Seigneur!

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Maître donne à ses disciples l'exemple de l'humilité / et d'un linge se ceint, lui qui de nuages revêt le ciel, / il plie le genou pour laver les pieds de ses serviteurs, / lui qui tient en main le souffle de tous les vivants.

Hirmos : Unis par le lien de la charité, / les Apôtres se laissèrent laver les pieds par le Christ Seigneur de l'univers,/ pour devenir les brillants messager / annonçant au monde l'évangile de paix.

Ode 6

Hirmos : L'extrême abîme des péchés m'a englouti / et ne pouvant plus supporter ses tempêtes, / comme Jonas, ô Maître, je te crie : // arrache-moi à la corruption.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Sauveur, à tes disciples tu disais: / Vous m'appelez Seigneur et Docteur,/ et je le suis en effet; / imitez ce que je fais maintenant.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit; et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Celui qui est pur n'a pas besoin / qu'on lui lave les pieds; / vous êtes purs, pas tous cependant: / l'un de vous, dans sa folie, me trahira.

Hirmos : L'extrême abîme des péchés m'a englouti / et ne pouvant plus supporter ses tempêtes, / comme Jonas, ô Maître, je te crie : // arrache-moi à la corruption.

Kyrie eleison. (3 fois) ou **Seigneur, aie pitié. (3 fois)**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit ; et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Kondakion, ton 2

Après avoir reçu le pain dans ses mains, / le traître les tend en secret / afin de recevoir le prix de Celui qui a créé l'homme de ses mains. // Et dans le mal s'entête Judas, serviteur et félon.

Ikos

Approchons-nous avec crainte de la table mystique / et purifions nos cœurs pour recevoir le pain; / restons auprès du Maître afin de voir / comment il lave les pieds de ses disciples et les essuie; / à notre tour, faisons comme lui, obéissant mutuellement / et les uns aux autres nous lavant les pieds; / car à ses disciples le Christ a dit de faire ainsi, / mais il ne fut pas entendu par Judas, serviteur et félon.

Ode7

Hirmos : Jadis, dans la fournaise de Babylone, les Jeunes Gens / ne craignaient point le feu où ils furent jetés, / mais ils marchaient dans les flammes, tout couverts de rosée, / et ils chantaient: Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Baissant la tête, Judas s'enfonçait dans son mauvais dessein, / cherchant l'occasion de livrer au jugement / le Juge juste et bon / et le Dieu de nos Pères, le Seigneur tout-puissant.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

L'un de vous me trahira, disait le Christ à ses amis; / et ils furent saisis de crainte et de douleur, / oubliant leur joie, ils demandaient: / Serait-ce moi? Dieu de nos Pères, Seigneur, dis-le-nous.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Celui qui ose mettre avec moi la main au plat, / il vaudrait mieux pour lui / qu'il n'eût jamais franchi les portes de la vie! / Et le Dieu de nos Pères désigne celui qui le trahit.

Hirmos : Jadis, dans la fournaise de Babylone, les Jeunes Gens / ne craignaient point le feu où ils furent jetés, / mais ils marchaient dans les

flammes, tout couverts de rosée, / et ils chantaient: Dieu de nos Pères, Seigneur, tu es béni.

Ode 8

Hirmos : Pour obéir à la loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort / et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; / tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, / ils chantaient dignement la louange du Dieu tout-puissant: / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, / à lui haute gloire, louange éternelle.

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Les saints Apôtres, bienheureux convives de Sion, / suivirent le Verbe, comme des agneaux leur Pasteur; / unis au Christ, ils n'en furent point séparés; / nourris par le Verbe divin, ils criaient, reconnaissants: / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, / à lui haute gloire, louange éternelle.

Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et saint Esprit.

Judas l'Isariote oublie les lois de l'amitié: / ses pieds que tu as lavés le portent à la trahison; / ayant mangé ton pain et reçu ton divin corps, / ô Christ, il te tend un piège, lui qui n'a pas su crier: / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, / à lui haute gloire, louange éternelle.

Maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Judas l'effronté reçut le corps qui délivre du péché / et le sang divin répandu pour le monde et son salut; / il ne rougit pas de boire ce sang qu'il vendait à prix d'argent, / il ne sut éviter cette félonie et crier: / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, / à lui haute gloire, louange éternelle.

Louons, bénissons le Seigneur, prosternons-nous devant lui, le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

Hirmos : Pour obéir à la loi de leurs pères, les nobles Jeunes Gens affrontèrent la mort / et du roi de Babylone méprisèrent l'ordre insensé; / tous ensemble, dans le feu qui ne pouvait les consumer, / ils chantaient dignement la louange du Dieu tout-puissant: / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, / à lui haute gloire, louange éternelle.

Ode 9

Hirmos : Venez, fidèles, élevons nos cœurs /, jouissons de l'hospitalité du Maître / et de la Table immortelle préparée dans la chambre haute, / instruits de sa parole sublime // par le Verbe que nous magnifions

Refrain: Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi.

Allez, dit le Verbe à ses disciples, / préparer la Pâque dans la chambre haute; / cette Pâque qui fortifie l'esprit, / préparez-la pour ceux que j'initie / avec les azymes de pureté et la parole de vérité, / et glorifiez la force de la grâce et de l'amour.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

Avant les siècles le Père m'a engendré, / moi la Sagesse créatrice, et m'a établie comme principe de ses voies / pour les œuvres qui maintenant / s'accomplissent mystiquement; / et, Verbe par nature incréé, / je m'approprie le langage de celui que j'ai assumé.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Homme, je le suis en réalité, / et non point en apparence seulement; / et, par le fait de cette communication, / divine est la nature qui m'est unie; / aussi reconnaissez en moi l'unité / et l'intégrité des deux natures dont je suis composé.

Hirmos : Venez, fidèles, élevons nos cœurs /, jouissons de l'hospitalité du Maître / et de la Table immortelle préparée dans la chambre haute, / instruits de sa parole sublime // par le Verbe que nous magnifions.

Exapostilaire, ton3

Ta chambre toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur, mais je n'ai pas d'habit de noces pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, Toi qui donne la lumière, et sauve-moi.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

Ta chambre toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur, mais je n'ai pas d'habit de noces pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, Toi qui donne la lumière, et sauve-moi.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles, amen.

Ta chambre toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur, mais je n'ai pas d'habit de noces pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, Toi qui donne la lumière, et sauve-moi.

Laudes, ton 2

Psaume 148:

Que tout souffle loue le Seigneur. / Louez le Seigneur du haut des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. // À toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-le, tous ses anges, / louez-le, toutes ses puissances. // À toi convient la louange, ô Dieu.

(on lit ou on passe aux stichères) **Louez le Seigneur du haut des cieus, louez-Le dans les hauteurs. Louez-Le, tous ses anges; louez-Le, toutes ses puissances. Louez-Le, soleil et lune, louez-Le, toutes les étoiles et la lumière. Louez-Le, cieus des cieus, et les eaux qui sont au-dessus des cieus. Qu'ils louent le Nom du Seigneur, car Il a parlé, et Ils ont été faits, Il a commandé, et ils furent créés. Il les a établis à jamais, et pour les siècles des siècles, Il a donné des lois qui ne passeront point. Louez le Seigneur du sein de la terre, dragons, et tous les abîmes. Feu et grêle, neige et glace, vents de tempêtes, vous qui accomplissez sa parole. Montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres. Animaux sauvages et tout le bétail, serpents et oiseaux ailés, rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre. Jeunes gens et vierges, vieillards et adolescents. Qu'ils louent le Nom du Seigneur, car son Nom seul est exalté, sa louange remplit le ciel et la terre. Il relèvera la corne de son peuple ; il sera loué par tous ses saints, par les fils d'Israël, le peuple qui s'approche de lui.**

Chantez au Seigneur un cantique nouveau, sa louange dans l'assemblée des saints. Qu'Israël se réjouisse en son Créateur, et que les fils de Sion exultent en leur Roi. Qu'ils louent son Nom par la danse, qu'ils lui chantent des psaumes avec le tambourin et la harpe. Car le Seigneur se complaît dans son peuple, Il relèvera les doux et les sauvera. Les saints se réjouiront dans la gloire, ils exulteront dans leur repos. À pleine gorge ils magnifient Dieu, ils ont à la main le glaive à deux tranchants, pour exercer la vengeance parmi les nations, des châtiments parmi les peuples ; pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs princes avec des entraves de fer. Pour exécuter contre eux le jugement, comme il est écrit ; telle est la gloire de tous ses saints. Louez Dieu dans ses saints, louez-Le au firmament de sa puissance.

Ton 2

Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa grandeur infinie.

L'assemblée des impies se réunit / pour livrer à Pilate le Créateur et l'Auteur de toutes choses. / Ô sans-loi, ô infidèles ! / Ils destinent au jugement celui qui vient juger les vivants et les morts ; / ils préparent la passion de celui qui vient nous guérir des passions. // Seigneur longanime, grande est ta miséricorde, gloire à toi !

Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare.

Judas l'impie, qui, lors de la Cène, a mis avec Toi, Seigneur, sa main dans le plat, / a tendu la main aux hommes sans loi pour recevoir les deniers; / lui qui avait calculé le prix du parfum, / ne craignit pas de Te vendre, / Toi qui n'as pas de prix; / lui qui avait donné ses pieds à laver, /il donna à son Maître un faux baiser pour le livrer aux impies; / rejeté du chœur des Apôtres, / bien qu'il eût rejeté les trente deniers, / il ne put voir ta Résurrection le troisième jour. // A cause d'elle, Seigneur, prends pitié de nous.

Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments.

Judas le traître était fourbe, / dans sa fourberie, il livra par un baiser le Seigneur, notre Sauveur ; / comme un esclave, il vendit le Maître de tous; / comme brebis menée à l'immolation, / ainsi le suivit l'Agneau de Dieu, // le Fils du Père, qui seul a pitié de nous.

Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur !

Judas par ses œuvres s'est révélé serviteur et fourbe, / disciple et trompeur, ami et diable, / car en accompagnant son Maître , /en lui-même, il méditait sa trahison, / pensant et se disant: / Voici, je le livrerai, / et je toucherai la somme amassée ! / Cherchant à vendre le Parfum /et à prendre au piège Jésus, / il donne le baiser et il livre le Christ. / Et comme brebis menée à l'immolation, / ainsi le suivait le Seul Miséricordieux et Ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

L'Agneau annoncé par Isaïe / marche de Lui-même vers son immolation, / Il offre son dos aux coups et ses joues aux soufflets ; / Il ne détourne pas sa Face du déshonneur des crachats, / Il se laisse condamner à une mort humiliante. / Celui qui est sans péché, accepte tout volontairement, // afin d'accorder à tous la résurrection d'entre les morts.

A Toi revient la gloire, Seigneur notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Petite Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieus et paix sur la terre, aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire. Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique Jésus Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui ôtes les péchés monde, reçois notre prière ; Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, le seul Seigneur, Jésus Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je Te bénirai et louerai Ton Nom pour les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en génération. Moi, j'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge, apprend-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de la vie, en Ta lumière nous verrons la lumière. Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Daigne, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni,

Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements.

Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. A Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison. *(12 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(12 fois)*

Apostiches, ton 8

Aujourd'hui la perfide assemblée se réunit contre le Christ / et trame contre lui le vain complot / de le livrer à Pilate, lui l'Innocent, pour le mettre à mort; / aujourd'hui Judas acquiert avec ses richesses la corde de sa pendaison / et se prive doublement de la vie : / de la vie temporelle et de la vie divine ; / aujourd'hui Caïphe prophétise malgré lui : / "Il vaut mieux, dit-il, qu'un seul meure pour le peuple." / Car Il est venu souffrir pour nos péchés, / afin de nous libérer de la servitude de l'ennemi, // car Il est bon et ami des hommes.

Verset : **C**elui qui partageait mon pain / a levé le talon contre Moi.

Aujourd'hui Judas laisse tomber le masque de son amour des pauvres / et dévoile sa cupidité ; / il ne se soucie plus des indigents: /, ce n'est plus la myrrhe de la pécheresse qu'il vend, mais la myrrhe céleste / et il s'en approprie l'argent. / Il court chez les impies et leur dit : / Que voulez-vous me donner et moi, je vous le livrerai? / Ô cupidité du traître !/ Il vend l'Invendable à bon marché / et c'est au gré des acheteurs qu'il fixe la valeur de ce qu'il vend; / il n'est pas exigeant sur le prix, / il Le vend comme un esclave fugitif: / les voleurs jettent toujours ce qu'ils ont de précieux; / mais aujourd'hui le disciple jette aux chiens ce qui est Saint, / car la fièvre de l'argent l'a mis en fureur contre son Maître. / Fuyons une telle tentation et disons: // Seigneur longanime, gloire à toi.

Verset : **I**l est sorti au dehors / et il a parlé contre moi.

Ta conduite est pleine de fourberie, ô Judas ; / malade d'avarice, tu as acquis la haine envers les hommes ; / si tu aimais la richesse, pourquoi es-tu venu vers Celui qui enseignait la pauvreté ? / Et si tu L'aimais, pourquoi as-tu vendu Celui qui n'a pas de prix en le livrant à la mort ? / Soleil, frémis, terre, gémis, tremble et implore : // Seigneur bienveillant, gloire à toi.

Verset : **I**ls tiennent contre Moi / des propos malfaisants.

Fidèles, que nul, s'il n'est initié à la Cène du Maître, / que nul ne s'approche de la Table pour trahir comme Judas; / car, ayant reçu sa bouchée, il refusa le Pain. / En apparence il était un disciple, / en réalité c'était un meurtrier, / il se réjouissait avec les impies, mais il vivait avec les Apôtres; / plein de haine, il

embrassait, / embrassant, il vendait / Celui qui nous a racheté de la malédiction,
// notre Dieu et le Sauveur de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,

Ta conduite est pleine de fourberie, ô Judas ; / malade d'avarice, tu as acquis la haine envers les hommes ; / si tu aimais la richesse, pourquoi es-tu venu vers Celui qui enseignait la pauvreté ? / Et si tu L'aimais, pourquoi as-tu vendu Celui qui n'a pas de prix en le livrant à la mort ? / Soleil, frémis, terre, gémis, tremble et implore : // Seigneur bienveillant, gloire à toi.

Ton 5

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, initiant tes disciples, / Tu les instruisais par ces mots : / Amis, prenez garde qu'aucune crainte ne vous sépare de moi. / Si je souffre, c'est pour le monde, / ne soyez pas scandalisés à cause de Moi, / car je ne suis pas venu pour être servi, / mais pour servir et donner mon âme pour libérer le monde ; / si vous êtes mes amis, faites comme Moi : / que celui qui veut être le premier soit le dernier, / que le maître soit comme un serviteur, / demeurez en Moi et vous porterez du fruit, // car Je suis la Vigne de La vie.

Le Lecteur: Il est bon de confesser le Seigneur et de chanter un psaume pour Ton Nom, Très-Haut, pour annoncer au matin Ta miséricorde et Ta vérité durant la nuit. *(2 fois)*

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)*

ou

Seigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Remets-nous nos dettes comme nous les remettons nous aussi à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

Tropaire, ton 8

A l'heure même où les Disciples glorieux / au lavement des pieds de la Cène furent tous illuminés, / Judas, le malhonnête, pressé par la fièvre de l'argent, / au même instant dans les ténèbres s'enfonçait / et Te livrait aux juges iniques, Toi le Juge juste et bon. / Ô mon âme, si tu recherches l'argent, / regarde où va se pendre celui qui l'aime tant; / détourne-toi de l'avarice de Judas / qui ose un tel forfait envers le Maître qu'il trahit. / Toi qui es bon pour tous les hommes, Seigneur, gloire à Toi.

Et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Théotokion

Comment te nommerons-nous, Pleine de grâce ? Ciel, car tu as fait resplendir le Soleil de Justice ; Paradis, car tu as produit la fleur d'incorruptibilité ; Vierge, car tu es demeurée sans corruption ; Mère très pure, car tu as porté dans tes saints bras, le Fils, le Dieu de l'univers. Supplie-le de sauver nos âmes.

Tropaire, ton 3

Tu as été giflé pour sauver le genre humain, et Tu ne T'es pas irrité ; délivre notre vie de la corruption, Seigneur, et sauve nous.

Prokimenon, ton 1: Sachent les nations que tu as pour nom le Seigneur, / Tu es le seul Très-Haut sur toute la terre.

Verset: Ô Dieu, qui pourrait s'égaliser à Toi?

Sachent les nations que tu as pour nom le Seigneur, / Tu es le seul Très-Haut sur toute la terre.

Sachent les nations que tu as pour nom le Seigneur, / Tu es le seul Très-Haut sur toute la terre.

Lecture de la prophétie de Jérémie

(11, 18-23; 12,1-5,9-11,14-15)

Seigneur, tu m'as instruit, et je l'ai su: tu m'as fait connaître leurs agissements. Et moi, j'étais comme un agneau docile qu'on mène à l'abattoir, ignorant ce qu'ils tramaient contre moi: «Faisons-lui goûter du bois, arrachons-le de la terre des vivants, qu'on ne se souvienne plus de son nom!» Mais toi, Seigneur Sabaoth, qui juges avec justice, qui scrutes les reins et les cœurs, puisse-je voir la vengeance que tu tireras de ces gens, car c'est à toi que j'ai remis ma cause. C'est pourquoi, voici ce que dit le Seigneur contre les gens d'Anathoth, qui en veulent à ma vie et disent: Cesse de prophétiser au nom du Seigneur, si tu ne veux pas mourir de

notre main! Voici ce que dit le Seigneur Sabaoth: Je vais les visiter; leurs jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles périront de faim; nul n'échappera quand j'amènerai le malheur sur les gens d'Anathoth, l'année de ma visite! Tu es trop juste, Seigneur, pour que j'entre en contestation avec toi; cependant je voudrais traiter une question de justice avec toi. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère, pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? Tu les plantes, et ils prennent racine, ils croissent et portent du fruit. Tu es sur leurs lèvres, mais loin de leur cœur. Mais toi, Seigneur, tu me connais, tu me vois et tu sondes mon cœur: il est avec toi. Enlève-les comme des brebis pour l'abattoir, réserve-les pour le jour du massacre. Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de la campagne sera-t-elle desséchée? A cause de la perversité de ses habitants, les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent: Le Seigneur ne verra pas notre chemin, nos pieds courent et nous font échapper! Venez, rassemblez toutes les bêtes sauvages, qu'elles viennent à la curée! Des pâtres nombreux ont saccagé ma vigne, ils ont foulé mon domaine, réduit mon champ bien-aimé en un pacage inculte, ils en ont fait une ruine! Voici ce que dit le Seigneur contre tous mes voisins mauvais, qui ont usurpé l'héritage que j'avais donné à mon peuple Israël: Voici, je vais les arracher de leur sol, et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda. Mais, après les avoir arrachés, de nouveau j'en aurai compassion, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun dans son pays.

Prokimenon, ton 8: Rendez hommage / et faites offrande au Seigneur notre Dieu.

Verset : En Juda Dieu est connu, en Israël grand est son nom.

Rendez hommage / et faites offrande au Seigneur notre Dieu.

Rendez hommage /

et faites offrande au Seigneur notre Dieu.

Versets de Prime

Conduis mes pas selon ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi.

Rachète-moi des calomnies des hommes, et je garderai tes commandements.

Fais resplendir ta face sur ton serviteur, et apprends-moi tes jugements.

Que ma bouche soit remplie de louanges, pour que je chante ta gloire, tout le jour ta magnificence.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Trinité toute-sainte, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton Nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour. Remets-nous nos dettes comme nous les remettons nous aussi à nos débiteurs, et ne nous laisse pas succomber à la tentation, mais délivre-nous du Malin.

Kondakion, ton 2

Après avoir reçu le pain dans ses mains, / le traître les tend en secret / afin de recevoir le prix de Celui qui a créé l'homme de ses mains. // Et dans le mal s'entête Judas, serviteur et félon.

Kyrie eleison. *(40 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(40 fois)*

Prière des Heures

Toi, qui en tout temps et à toute heure, au ciel et sur terre, es adoré et glorifié, Christ Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de ta gloire inaccessible, car Tu es béni dans les siècles des siècles. **Amen.**

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou **S**eigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

Plus vénérable que les Chérubins, et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption as enfanté Dieu le Verbe, toi qui es vraiment

